



Dodatok č. 1
k Zmluve o poskytnutí služieb č. Z201522104_Z

(ďalej len „Dodatok“)

Medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „dodávateľ“)

a

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Sídlo: Winterova 66, 921 63 Piešťany

Právna forma: nezisková organizácia

IČO: 36084221

DIČ: 2021704685

IČ DPH: SK 2021704685

Zriadená: Krajský úrad Trnava

IBAN: SK73 0900 0000 0051 3006 7177

V mene ktorej koná: MUDr. Štefan Kóňa, riaditeľ

(ďalej len „objednávateľ“)

Amendment no. 1
to the Service Contract no. Z201522104_Z

(hereinafter referred to as „Amendment“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter the „Supplier“)

and

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Registered Office: Winterova 66, 921 63

Legal form: non-profit organization

Company Reg. No.: 36084221

Tax ID: 2021704685

VAT ID: SK 2021704685

Established by: Krajský úrad Trnava

IBAN: SK73 0900 0000 0051 3006 7177

Represented by: MUDr. Štefan Kóňa, Director

(hereinafter the „Customer“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)

I.

1. Dodávateľ a objednávateľ uzatvorili dňa 03.09.2015 Zmluvu o poskytnutí služieb č. Z201522104_Z, ktorej predmetom je záväzok dodávateľa vykonávať servisné služby na lekárskom prístroji, slúžiaceho na diagnostiku in vitro. (ďalej len ako „Zmluva“).

2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

3. V zmysle ust. čl. III. ods. 3.2 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to do 20.09.2017. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje, a teda záväzkovo-právny vzťah založený Zmluvou sa skončí dňa 31.12.2017 V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. III. ods. 3.2 Zmluvy.

III.

4. Objednávateľ je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť dodávateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

5. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)

I.

1. The Supplier and the Customer concluded on 03.09.2015 the Service Contract no. Z201522104_Z, subject of which is the obligation to carry out servicing on the analytical instrument(s) determined for in vitro diagnostic. (Hereinafter referred to as “the Contract”).

2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

3. According to Article III. Section 3.2 of the Contract, the Contract is concluded for the definite time period till 20.09.2017. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged This means that the obligation relationship based on this Contract shall terminate on 31.12.2017. Article III. Section 3.2 of the Contract shall be amended accordingly.

III.

4. The Customer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Customer the written confirmation that the Amendment has been published.

5. This amendment shall enter into force on the date of its signing by both parties and force

účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. O zverejnení zmluvy je objednávateľ povinný informovať dodávateľa, a to dorúčením písomného potvrdenia o zverejnení zmluvy.	the day following its publication in the Central Register of contracts conducted by the Office of the Government. The Customer must notify the Supplier about the publication of the Contract, and the delivery of a written confirmation of the publication of the contract.
IV.	IV.
6. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.	6. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.
7. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.	7. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.
8. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.	8. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	9. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

Plná moc / Power of Attorney

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 24/8/17

Roche Slovensko, s.r.o.


João Pedro Correia Carapeto,
prokuristka/ proxy holder


Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

V/In: Piešťanoch, dňa/ on:

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.


MUDr. Ján Kóňa,
riaditeľ /director